

Вкус слова (на материале английского и русского языков)

*Не одним хлебом живет человек, но всяким словом,
исходящим из уст Господа. (Ветхий Завет, Второзаконие, 8,3)
Не корми словами вместо хлеба. (Аристофан)
Это сладкое слово – свобода. (Название к/ф, 1973)*

В последнее время в лингвистических исследованиях усилился интерес к тому, что называется «наивным», «народным» языкознанием. Обиходные (обывательские, житейские, бытовые) представления о мире становятся объектом пристального изучения ученых. Человек Говорящий, так называемый «наивный лингвист», становится ключевой фигурой в ряде работ современных исследователей языка: Н. А. Алленова, О. А. Журавская, И. Б. Левонтина, Е. В. Урысон, А. В. Швеи и др.

В качестве объекта, вызывающего глубокий интерес как у ученых-лингвистов, так и у наивных пользователей языка, может выступать слово. В «наивном» языкознании слово является не только и не столько «основной структурно-семантической единицей языка, служащей для именованья предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающей совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка» [7, с. 464], но и неким конкретным объектом, материальным предметом, обладающим определенными физическими характеристиками.

К одной из таких характеристик объекта *слово* можно отнести вкус. Прежде всего следует отметить, что при определении любого понятия, используемого наивным лингвистом, имеет смысл опираться на *обиходное* определение рассматриваемого объекта, так как именно «этот тип определений отражает понимание глобального явления, характерное для обиходного сознания. Это некий усредненный общепризнанный вариант значения глобального понятия» [3, с. 38]. Как правило, такое определение фиксируется в словарях общепотребительного языка. Соответственно, под вкусом мы будем понимать «ощущение на языке, во рту или свойство пищи, являющееся источником этого ощущения» [8]. Существенным в нашем случае является и то, что «вкус влияет на аппетит и пищеварение, зависит от физиологического состояния» [2, с. 210].

Научные представления о вкусе остаются за рамками данной работы. Это вовсе не означает, что «наивное» здесь противопоставляется «научно-

му», эти две концепции во многом переплетаются и отлично дополняют друг друга, и, как справедливо заметил В. Б. Кашкин, «донаучные обобщения, производимые “наивными” пользователями языка, влияют в определенной мере и на становление в дальнейшем собственно научных лингвистических концепций»[5, с. 5].

В настоящей статье речь пойдет о реализации именной и глагольной сочетаемости лексем *word* (англ.) и *слово* (рус.), отображающей протонучные взгляды наивных пользователей языка относительно вкусовых качеств объекта *слово*. Источниками примеров послужили произведения художественной литературы на английском и русском языках.

Как правило, прилагательные (в атрибутивной и предикативной позициях) в обоих языках фиксируют основные – объективные и субъективные – вкусовые характеристики и состояние потребляемого объекта *слова*. Ср. англ. *bitter, crude, fresh, sour, sugar-sweet, sweet, wondersweet*: When did she cross thee with a *bitter* word? (W. Shakespeare, *The Taming of the Shrew*)... the substance of his words were much more intricate and fat with detail than the *crude*, broad-sweeping ones which I present here... (Sh. Greyc, *The Mad Philosopher*) I have to use it while it is *fresh*, for I find that Italian words do not keep in this climate. (M. Twain, *The \$30,000 Bequest*) Lips, let *sour* words go by and language end... (W. Shakespeare, *Timon of Athens*)... nor hath he heard from me one *sugar-sweet* word. (R. Burton, *The Arabian Nights*)... howe'er Kisses, *sweet* words, embraces, and all that, May look like what is – neither here nor there... (G. Byron, *Don Juan*)... and indeed I found her words *wondersweet*... (R. Burton, *The Arabian Nights*) и рус. *борщеватое, вкусное, острое, сдобное, соленое, ядовитое*:... окружавшие диссидента киты и акулы, уловив *борщеватое* слово «товарищи», великодушно смеялись: нашел «товарищей». (В. Аксенов, *Остров Крым*) Племянник, – повторял я про себя *вкусное*, веселое слово, похожее на пряник. (Ф. Искандер, *Школьный вальс, или Энергия стыда*)... И сыпать *острые* слова, Когда болела голова. (А. Пушкин, *Евгений Онегин*)... ужимчивое похмелье, заковыристые, *сдобные* словечки... (В. Набоков, *Защита Лужина*) Матросы весело перебрасывались *солеными* словечками, непрерывно брасопили реи и уваливались на румб-другой. (В. Шинкарев, *Папуас из Гондураса*) Произнесены были эти *ядовитые* слова с замечательным раздражением. (Ф. Достоевский, *Бесы*).

К данной категории можно также причислить английское адъективизированное существительное *honey*: ...my woman's heart Grossly grew captive to his *honey* words... (W. Shakespeare, *King Richard III*).

Среди субстантивных словосочетаний, главным элементом которых является существительное, собственной сочетаемостью которого в той или

иной степени связана со понятием вкуса, а зависимым элементом выступает лексема *word/слово*, можно выделить англ. *appetite for ~, bait of ~s, relish of~, sweetness of~*: He shows more *appetite for* words than war. (G. Byron, *Don Juan*) Look now for no inchanting voice, nor fear The *bait of* honied words... (J. Milton, *Samson Agonistes*)... all the dread words with a cruel *relish*. (Ch. Dickens, *David Copperfield*)... the *sweetness of* her words and behavior while he staid, gained a perfect conquest over his fierce heart... (A. Behn, *Oroonoko: or, the Royal Slave*) и рус. *вкус ~а, горох ~а, коктейль ~я, компот ~а, привкус ~а, свежесть ~и, смак ~а*: Собаки, – попробовал слово на *вкус* Такэда. (В. Головачев, *Тень Люциферова крыла*)... *горохом* сыпалось энергично-хамоватое слово «мэн». (В. Аксенов, *Остров Крым*) Разговор они запивали виски и из этого *коктейля* слов и спиртного за столом рядом с ними словно сидел третий, Сергей Чекалин... (А. Курков, *Смерть постороннего*) Потому ненавидел он *привкусы* слов: революция, мистицизм, пессимизм... (А. Белый, *Москва*)... обедневшие некогда слова вроде «роза», совершив полный круг жизни, получали теперь в стихах как бы неожиданную *свежесть*, возвращаясь с другой стороны... (В. Набоков, *Дар*) Громов рассказывал что-то хриплым голосом, со *смаком* произнося странные, непристойные словечки. (В. Набоков, *Защита Лужина*).

Субстантивные словосочетания, в роли главного элемента которых фигурирует сама лексема *word/слово*, при этом зависимым компонентом является иное существительное, встретились только в англоязычных контекстах: *~ for mouth, ~ of bitterness, ~ of distaste, ~ of honey:...* 'tis a word too great *for any mouth* of this age's size. (W. Shakespeare, *As You Like It*) ...he at last Must needs express his love's excess With words *of unmeant bitterness*. (S. T. Coleridge, *Christabel*)... they never gave him a word *of distaste*. (J. Bunyan, *The Pilgrim's Progress*) Then a few words *of honey* were added. (A. Trollope, *Ayala's Angel*).

Существительные, выполняющие функцию предикатива, также подтверждают тезис о возможной «съедобности» слова. Английское слово – это *balm, banquet, doze, refreshment, spoon-meat, water*: His last words were *balm*... (Ch. Brontë, *Jane Eyre*) ...his words are a very fantastical *banquet*, just so many strange dishes. (W. Shakespeare, *Much Ado about Nothing*) These last words were a *dose* almost too bitter to be swallowed. (H. Fielding, *The History of Tom Jones, a Foundling*)... yet are they (*words*) such *refreshment* that to hear them again and others like to them, I would go to the gallows happy, as having had one good feast at least in a starved life. (M. Twain, *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*)... observing that words were but *spoon-meat* for babes and sucklings, and that oaths were the food for strong men. (Ch. Dickens, *The*

Old Curiosity Shop)... if words had been *water*, I had been drowned, sure. (M. Twain, *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*); русское слово – это *мармелад* и *яблоки*:... для меня все эти хорошие слова, простите, все равно, что *мармелад*, которого я никогда не ем. (А. Чехов, *Чайка*) Твои слова как золотые *яблоки* в прозрачных серебряных сосудах... (Л. Андреев, *Иуда Искариот*).

Глагольная сочетаемость лексем *word/слово* подразделяется на субъектную (*слово* выступает в качестве подлежащего) и объектную (*слово* выполняет функцию дополнения).

Субъектная сочетаемость свидетельствует о том, что *слово* может *empoison, mouth, smack, taste; приесться, пьянить*: ...one doth not know How much an ill word may *empoison* liking. (W. Shakespeare, *Much Ado about Nothing*) The word is short, but not so short as sweet; No word like «pardon for kings» *mouths* so meet. (W. Shakespeare, *King Richard II*) So well thy words become thee as thy wounds; They *smack* of honour both. (W. Shakespeare, *Macbeth*) A word never had *tasted* so good in my mouth before. (M. Twain, *Life on the Mississippi*) Я вдруг по-новому понял давно потерявшие смысл и *приевшиеся* слова... (В. Пелевин, *Омон Ра*) Другие афиши, снабженные легким, *пьянящим* словом «Анонс», мягко утешают, улыбаются... (Ф. Искандер, *Школьный вальс, или Энергия стыда*).

В зависимости от того, каким – прямым или косвенным – дополнением выступает в предложении лексема *word/слово*, категорию объектной сочетаемости также, в свою очередь, можно подразделить на две группы. В этом случае, к первой будут относиться английские транзитивные глаголы *devour, digest, drink (in), eat, honey, hunger for, mince, sugar, swallow, thirst for*:... her eyes *devoured* the following words... (J. Austen, *Persuasion*) This rudeness is a sauce to his good wit, Which gives men stomach to *digest* his words With better appetite. (W. Shakespeare, *Julius Caesar*) My ears have not *drunk* a hundred words Of that tongue's utterance... (W. Shakespeare, *Romeo and Juliet*) But I *drank in* his words hungrily... (M. Twain, *Life on the Mississippi*) You shall *eat* your words, With a sarse of leaden bullet. (Ch. Dickens, *The Pickwick Papers*) The villian was no trader, but a traitorous assassin whose *honeyed* words would have ensnared thee to thy doom. (R. Burton, *The Arabian Nights*)... his humble subjects *hunger* and *thirst for* words of wisdom out of the mouth of their master... (M. Twain, *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*) ...there's no use in *mincing* words... (Th. Hardy, *Jude the Obscure*) Your grace attended to their *sugar'd* words. (W. Shakespeare, *King Richard III*) These last words were... to be *swallowed*. (H. Fielding, *The History of Tom Jones, a Foundling*) Соответствующие русскоязычные кон-

тексты также представлены достаточно широко: *заесть, жаждасть, жевать, изрыгать, пробовать, проглотить, сглатывать, смаковать*: Мужчины почтенных лет, между которыми сидел Чичиков, спорили громко, *заеда* дельное слово рыбой или говядиной... (Н. Гоголь, *Мертвые души*) Гибель народу без слова божия, ибо *жаждет* душа его слова и всякого прекрасного восприятия. (Ф. Достоевский, *Братья Карамазовы*)... одна штатская шваль адвокатская, да жидова день и ночь без устали слова *жует*, словами давится. (Б. Пастернак, *Доктор Живаго*)... как будто это существо где-то раньше слышало бранные слова, автоматически подсознательно занесло их в свой мозг и теперь *изрыгает* их пачками. (М. Булгаков, *Собачье сердце*) Вер-тум-н, – произнес по слогам темпорал, *пробуя* слово на язык... (В. Головачев, *Тень Люциферова крыла*) Толя взял ее за руку и отпустил, *проглотив* разом все слова. (Там же) А мама говорила быстренько, маловнятно, как бы *сглатывая* слова... (С. Витицкий, *Двадцать седьмая теория этики*)... Марианна Николаевна вышла замуж... за одного из тех браурных российских пошляков, которые при случае *смакуют* слово «жид», как толстую винную ягоду (В. Набоков, *Дар*).

Ко второй группе объектной сочетаемости, где данная лексема выполняет роль косвенного дополнения, будут относиться контексты употребления *слова* с нетранзитивными глаголами: *be bred of ~, chew upon ~, envenom with ~, feed with ~, live by ~, live on ~, sauce with ~*: Three civil brawls, *bred of* an airy word,... Have thrice disturb'd the quiet of our streets... (W. Shakespeare, *Romeo and Juliet*)... he *cheweth upon* the word... (J. Bunyan, *The Pilgrim's Progress*) Envenom him with words, or get thee gone... (W. Shakespeare, *King John*) Surveyor Sir, a Chartreux friar, His confessor, who *fed* him every minute *With* words of sovereignty. (W. Shakespeare, *King Henry VIII*) ...man shall not *live* by bread alone, but *by* every word that proceedeth out of the mouth of God... (Ch. Brontë, *Jane Eyre*) O, they have *lived* long *on* the alm-basket of words. (W. Shakespeare, *Love's Labour's Lost*)... I'll *sauce* her *with* bitter words. (W. Shakespeare, *As You Like It*) Примеры на русском языке представляют *давиться ~ом, жить ~ом, захлебываться ~ами, опьянять ~ом*: Рыдания душили Маргариту, она шептала, *давясь* словами. (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*) У меня слово в зубах застревает, я словом *подавлюсь*. (Б. Пастернак, *Доктор Живаго*) Тысячелетиями повторяется, что не хлебом единым *жив* человек, но и всяким словом Божьим. (Там же) Уинки хотел как-то ответить, но незнакомец продолжал *захлебываться* словами. (Б. Гребенщиков, *Лес*)... Вы бросали в нас цветами Незнакомого искусства, Непонятными словами *Опьяняя* наши чувства... (Н. Гумилев, *Поэтические сборники*).

Библиографический список

1. *Алленова Н. А.* Названия болезней в национальной научной и наивной картинах мира США: Этносемантические и когнитивные аспекты: Дис. ... канд. филол. наук: Владивосток, 2003.
2. Большой Энциклопедический словарь. М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997.
3. *Вильмс Л. Е.* Лингвокультурологическая специфика понятия «Любовь»: На материале немецкого и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.
4. *Журавская О. А.* Метаязык «наивного лингвиста» в описании речевой деятельности: На материале англ. языка: Дис. ... канд. филол. наук. СПб, 1997.
5. *Каишкин В. Б.* Подходы к средствам и различиям языков в истории языкознания. Ч. 1. // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 1. Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики: Межвуз. сб. науч. трудов. Воронеж: ВГТУ, 1999.
6. *Левонтина И. Б.* Целевые слова и наивная телеология: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1995.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
8. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М.: Русский язык, 1997.
9. *Урысон Е. В.* Архаичные представления в русской языковой картине мира: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1997.
11. *Швец А. В.* Наивное литературоведение в лексиконе языковой личности: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005.

А. В. Сурина

Роль метафорического заголовка в мемуарах политических лидеров постсоветской эпохи

Заголовок – это текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение. Заголовок как структурный элемент текста является предметом лингвистических, психолингвистических, литературоведческих исследований (Бойко, Бойцова, Кудасова, Мальченко, Медриш, Протохристова, Толомасова и др.). Традицион-